

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

[EL SACRIFICIO DE LA MISA]

[fol. 99 v, a]

1. En el nomne del rey que regna por natura
qui es fin e comie[n]zo de toda creatura,
se guiar me quefieſſe la fu ſancta meſura,
en fu honor querria fer una eſcriptura.
2. Del Teſtamento Uiejo quiero luego fablar,
cómo ſacrificauan e ſobre qual altar;
deſent tornar al Nueuo por en cierto andar,
acordar los en uno fazerlos faludar.
3. Qvando corrié la ley de Moyſén ganada,
del cielo de Dios miſme eſcripta e notada,
ſobre altar de tierra, non de piedra laurada,
fazié ſus ſacrificios la hebreia meſnada.
4. Qvando por los ſen[n]ores que el pueb[lo] mandaban
querién fer ſacrificio, toro ſacrificauan;
por el pueb[lo] menudo cabrones degol[lo]aban;
carnero por el biſpo e los que miniftrauan.
5. Pero en los cabrones fazién departimiento:
adocién dos al tiempo, auién tal mandamiento;
degol[lo]auan el uno por fer fu ſagramiento,
enbiauan el otro a las fierras al uiento.
6. La caſa de los clérigos auién de aguardar,
en que eftos ganados ſolién ſacrificar;
departiela un uelo, que ſoliá y colgar
entre la mayor caſa e el ſancto altar.
7. La caſa ant el velo effa auién por choro,
hí offrecién cabrón e carnero e toro,
tórtolas e palombas, paneſ, plata e oro;
en la de tras el uelo, iazié otro theſoro.
8. En la primera caſa, ſedié un candelero,
de oro puro era, non de otro madero;

⁴ b: La primera palabra del manuscrito es *querier*.

⁷ b: *Cabron* va precedido por *el*, que hace ser largo al verso. Prescindo del artículo, pues se trata de una enumeración en la que los otros elementos no lo llevan.

MANUEL ALVAR

siete braços auié, quisque con fu uaſero,
los ſex eran de cuefta; el otro, medianero.

[col. b]

9. Hy ſedié una meſa, de cobre bien laurada;
en ella XII. panes de farina brenada;
non comié d'ellos otri ſola una bocada,
ſinon los facerdotes † la gent ordenada.
10. Más de una ſemana los panes non durauan;
entrante de la otra, otros panes cambiauan;
los preftes eftos panes por ſanctos los catauan,
la ſemmana paſſada, luego los traſlaudauan.
11. En la fecunda caſa, que traſ el uelo era,
ſedién grandeſ reliquiaſ, coſa bien uerdadera;
vn archa precioſa, de precioſa madera,
dentro ricas reliquiaſ, de precioſa manera.
12. La archa toda era d'oro bien cubierta,
de oro bien laurada, de mano bien deſpierta;
tabla tenié de fuſo, non eftaua abierta,
tabla marauil[1]oſa, non de obra deſierta.
13. Sedién ſobre la tabla angeleſ traſ ietados,
cubrién toda la archa, ca ſedién deſalados;
dos eran, ca non plus, ſedién bien compaffados;
tenién un contra utro los roſtros retornados.
14. Reliquiario era efta archa nomnada,
de muy ſanctas reliquiaſ era muy bien poblada;
hí eftauan las tablas en que la ley fu dada,
la uerga de Aarón, coſa muy ſennalada.
15. Una olla de oro, non de tierra labrada,
plena de ſancta manna del cielo embiada,
la que a los iudios daua Dios por ceuada,
en efta ſancta archa eftaua condefada.
16. En efta ſancta caſtra que iaziá traſ el panno,
non entraua ninguno por puerta nin por canno,
ſi non el fu obiſpo una uez en el anno,
con ſangre de uezerra, ſi non fariá fu danno.

⁸ c: Solalinde no ha visto la cedilla.

⁹ b: La última palabra del verso es *brutada*, que nada significa; creo que se remonta a *bren* 'salvado', y significaría que los panes eran 'integrales'; es decir, hechos con harina y salvado.

¹⁵ a: Una por *Ena* del ms., y según lecturas de Sánchez y Janer.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

17. Estos dos sanctuarios que auemos contado,
[fol. 100 a]
dizen al primero “*sancta*”, nomne usado;
dizen “*sancta sanctorum*” al rancón apartado,
que iaziá tras el uelo, que estaua colgado.
18. Todas estas ofrendas, las auer e ganados,
traen significançia de ofcuros mandados;
todos en Iesu Christo hi fueron acabados,
que ofreció su carne por los nuestros pecados.
19. El cabrón que mataua la gent facerdotal,
a Él significaua la su carne mortal;
el que uiuo fincaua, que non prendié nul mal,
la natura diuina, la rayz spirital.
20. El corderuelo simple que non faze nul mal,
a Christo demostraua, ca el fue atal;
el nouiel[1]o que fiere, faze colpe mortal,
Christo fue que destruxo el principe infernal.
21. La palomba significa la su simplicidad,
la tortora es signo de la su castidad,
los panes figurauan que Él era uerdad,
carrera paz e uida, e pan de caridad.
22. Todos los sacrificios, los de la ley primera,
todos [...] significan la hostia uerdadera;
ésta fue Iesu Christo que abrió la carrera
porque tornar podamos a la fied cabdalera.
23. El nuestro facerdot quando la missa canta
e faze sacrificio sobre [la] mesa *sancta*
todo esto remienda la hostia que quebranta,
todo allí se cumple e allí se callanta.
24. Si quier los sacrificios, sequier las prophecias,
lo que Daniel dixo, e lo que Iheremias,
e lo que Abacuc, e lo que Yfayas,
todo se encierra en la cruz de Meſſias.
25. Qvando uino Meſſias todo fue aquedado:
callaron las prophetas, el uelo fue redrado,

18 a: Texto: *dizel*, pero es errata, véase el verso siguiente; c y d: Solalinde pone l al resolver la abreviatura.

22 a: No creo que pueda ponerse *significauan* porque la enumeración se hace en presente. Como, además, *significan* debe ser esdrújulo (cf. 21 a), hay que suplir una palabra de dos sílabas; acaso *ellos*.

MANUEL ALVAR

- folgaron los cabrones y el otro ganado;
 Él puſo fin a todo lo que era paſſado.
26. Los que paſſados eran todos lo ſofpiraron,
 todos los sacrificios a Él pronunciaron;
 quando affomó a él todos ſe remataron;
- [col. b]
 de que Él dixo “fiat” parecer non oſaron.
27. El facerdot legítimo, que nunca defcamina,
 fijo de alto rey y de alta reina,
 vino de ſummo Celo en efta luz mezquina,
 sacrificó ſu cuerpo e rompió la cortina.
28. De que ſofrió don Christo la paſſión prophetada,
 cumplió los sacrificios, los de la ley paſſada;
 leuantó la ley nueua, la uieia callantada,
 la vieia ſo la nueua iaze encortinada.
29. Qvando tornó al cielo, ont era uenido,
 dexó los ſus apóstolos, buen conujento complido;
 ordenaron egleſias do fueſſe Dios feruido,
 como omnes perfectos, de perfecto ſentido.
30. Ordenaron obispes, otros preſtes menores,
 por feruir los altares, ſoluer los peccadores,
 rezar laſ matinadas antef de los aluores,
 cantar ſobre los muertos obfequios e clamores.
31. Laſ ueſtimientas limpiaſ que uiften los prelados,
 ſequiere laſ que uieſten loſ preſtes ordenados,
 aqueſtas representan de los tiempos paſſados:
 la carne de [don] Christo bien limpia de peccados.
32. Qvando el ſancto preſte affoma reueſtido
 que exe del fragrario de logar eſcondido
 a don Christo ſignifica que non fue ent[en]dido
 ſinon no lo ouiera el traydor uendido.
33. Qvando fiere ſus pechos clámaſe por culpado,
 eſtonz mata las aues, degüella el ganado;
 qvando faz penitencia, como le eſ mandado,
 yaz en ſancta ſanctorum traſ el uelo colgado.

26 d: Solalinde lee mal: osorón.

30 a: La lectura del ms. es obispes, que no tiene nadie en cuenta.

31 d: La e inicial creo que pugna con el sentido mientras que don precede frecuentemente a Christo, cf. 28 a, 32 c, 34 d, etc.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

34. El officio que luego comienzan los cantores demuestran los fofpiros, la gloria, los loores, los kirios, las pregarias e los grandes clamores que fazién por don Christo los antigos fennores.
35. Qvando dize "Oremus" eſ[ſi] sancto uicario, eſtonz faz remembrancia del nobre encenſario, con el que encenſaua todo el ſanctuario que dava más dulz fumo que un dulz lectuario.
36. Escripto lo tenemos e coſa eſ uſada: la buena oración encienſo es clamada; Dauid lo firma eſto, la ſu bocca ondrada, el que al philisteo dio la mala pedrada.
37. Mjentre lei el preſte la ſancta leyción, por muertos e por uiuos él faz oración, on deuen rogar todos de [...] coraçón que Dios a Él oya la ſu petición.
38. La "gloria in excelfis", que el preſte leuanta, luego en el comienzo, quando la miſſa canta, el ymno repreſenta e la gloria [es] tanta, qual la ouieron ellos por la nauidad ſancta.
39. Qvando cantan la miſſa en el ſancto altar, si quiere [la] leyenda, si quiere el ſignar, todo caye en Christo qui lo quiere catar, ca Él en ſu memoria lo mandó todo far.
40. Deſent leen la piſtola, la oración complida, léenla altamientre por ſeer bien oyda, aſiéntaſe el pueblo fata ſea leyda, faſta que el diáchono la bendición pida.
41. Toda eſſa leyenda, eſ[ſi] ſancto ſermón, es en ſignificaça de la predicación que fazián los apóstolos la primera fazón, quando los enuió Christo ſemnar la bendición.
42. Lvego que ha la piſtola dicha el piſtolero, recúdele el coro a pocco de migero; el reſponſo le dize: "Eres buen meſſagero; "por ſeguir tu conſeſio ſo muy bien plazentero".

35 a: En el ms., tanto aquí como en 41 a, 50 a, 58 c, la apócope del demoſtrativo hace que el verso sea cojo.

37. e: Podría ſuplirſe todo en el lugar indicado, pues el ſintagma todo coraçón conſta en 223 c; cf. toda uoluntad (224 a).

MANUEL ALVAR

43. La "laude" es materia e uoz de alegría,
hymno que en la alma pone plazentería;
por effo la pronuncia eftonz la clericía,
porque dice la pistola dichos de cortesía.
44. La profa rinde graciaſ a Dioſ nuestro ſennor,
al fiio de María del mundo ſaluator,
que por Él ſomos ſaluos e ſanos del dolor,
del que nos heredaron Adan e ſu uxor.
45. Cantando el reſponſo, la laude e la profa,
viene el Euangeliο, razón dulz e fabrofa,
lo que dixo don Christo, fijo de la Gloriofa,
que nos ſaluó a todos con su ſagne preciofa.

[col. b]

46. Levantóſſe el pueblo, caſcún de ſu lugar,
deſcubren ſus cabezaſ por mejor eſcuchar,
fazen cruz en ſus fruentef con el dedo pulgar,
en boca e en pechos, ca tref deuen eſtar.
47. Deue todo christiano fazer eftas ſennales,
demientre que las faze, dezir palauras taleſ:
—“Tú, Ihesu Nazareno, que puedes e que ualeſ,
rey de los iudios, ſalua tus ſeruiciaſ.”
48. Los que lo non entienden bien deuen preguntar,
porque cambia el clérigo tan aprieffa logar;
anda dieſtro ſinieſtro en el Sancto altar;
en cabo do ſe ſouo al[1]í a de tornar.
49. Los iudios ſignifica eſſa dieſtra partida
a la que faz el clérigo la primera uenida;
effos tienen la ley d'ellos mal entendida,
por effo eran dieſtros, non por la buena uida.
50. A los moros ſignifica el ſinieſtro cornal,
que non tienen de Dios nin ley nin ſu final;
por ent a los diſcipulos dio ſigno ſpecial
que non ſe acostaſſen a ef'[ſi] hoſpital.
51. Qvando no lo quifieron los dieſtros recibir,
paſſó a los ſinieſtros, fizolos conuertir;
oyerón Euangeliο, que non ſolién oyr
e ganaron la miſſa toda alta'l ſomir.

^{46 c:} En el ms. con en dedo, por error.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

52. La gent de los iudos, en ora mala nados,
repoyaron a *Christo*, por fus malos peccados;
recibiéronlo moros, fueron bien uenturados;
effos andan por fijos; los otros, por andados.
53. Lo que torna a dieſtro por la misſa acabar,
mueſtra que, quando fuere el mundo a finar,
entendrán los iudos todo fu mal eſtar,
creerán en don *Christo*, que los uino ſaluar.
54. Djcho el Euangilio, effa ſancta razón,
ſantigua[n]ſe los omneſ, todos quantos hi ſon,
alcan fuſo las manos, dan a Dios bendición
que ſea b[e]ndicho ſiempre toda façón.
55. Fazen despuſ d'eſto bien buena prouidencia:
cantan un rico canto, todo de la creencia,
como qui diz “oyemos, *Christo*, la tu ſentencia,
[fol. 101 a]
- “creemos bien en ella, fin ninguna fallencia”.
56. Eſto es fine dubio coſa bien ordenada:
cir primera mientre la lición conſegradra,
monſtrarla con fus lenguaſ, que eſ fe acabada;
deſén comprir la obra, ofrecer la obrada.
57. Qvando oyir la ley, en el tiempo primero,
quando ſacrificauan, non offricén dinero,
maſ o toro o auerſ, o cabrón o carnero,
pero fue encerrado todo en un cordero.
58. *Christo* fue el cordero, fijo de tal cordera,
que nin pues nin ante, non ouo compa[n]era
eſ[si] fue cerradura de la ley primera
e ordenó la nueua, firme e uardadera.
59. Mjentre que la offrenda, cantan los ordenados,
el preſte reueſtido de los pannos ſagrados,
offrece en el altar los donos comendados,
el cáliz e la hoſtia en logar de ganados.
60. No lo cuide ninguno que lo faz fin razón,
quando echan la agua ſobre la oblación,

52 d: *andados* < antenatu.

57 a: En el ms. se lee *oyir* y hay un signo abreviativo sobre la *y*. Pienso que ha de ser un imperfecto porque va en correlación con *sacrificaban*, en el verso siguiente. Es muy probable que fuera *oyi[é]n*.

MANUEL ALVAR

- ca trae esta buelta grant significación,
qui assí, no lo faze, faze mal ca bien non.
61. El uino significa a Dios nuestro ſen[n]or,
la agua significa al pueblo pecador
como estas dos cosas tornan en un sabor
assín torna el omne con Dios en buen amor.
62. Qui non quier volver la agua con el vino,
parte de Dios al omne, finca pobre meſquino;
faze muy grant peccado, peſar al rey diuino,
qui por nos peccadoreſ en la Glorioſa uino.
63. De más, quando eftaua en la cruz defbraçado,
ſangne ixió e agua del ſo dieſtro coſtado,
qui partir los quiſieſſe farié defaguifado
e non ferié don Christo de tal fecho pagado.
64. Abrahán, nuestro auuelo de ondrada memoria,
quando de la fazienda tornaua con uictoria,
offrecié Melquiffedeſch, como diz la hiftoria,
pan e uino, e plógol' mucho al rey de gloria.
65. Offrecer pan e uino en el Sancto altar
offrenda eſ autentica non podrie mejorar
quando con ſus diſcipulos Christo quiſo cenar
con pan e uino ſolo los quiſo comulgar.
66. El qui la hoſtia pone para ſacrificar
en la finieſtra parte la deue affentar;
- [col. b]
el cáliz a la dieſtra, por mejor le membrar,
que en el dieſtro lado fue el bon fontanar.
67. El cáliz offrecido la hoſtia affentada,
como eſ de coſtumbre offrecer la meſnada
quiſque lo que ſe treue bodigo o oblada
o candela de cera, offrenda muy ondrada.
68. Qvando Salomon fizó el tiempo conſagrar
vinieron grandes genteſ la fiesta celebrar,
dieron grandeſ offrendas non ferien de contar
hi priſieron exemplo de offrecer al altar.
69. El preſte reueſtido de la ropa ſagrada
tórnalle al altar, reza la uoz cambiada,

61 b - 62 a: Faltan en el ms. y los copio de Dutton.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- de lo que diz, el pueblo non le entiende nada
estalo esperando hasta faga tornada.
70. Esta signifancia uos querria dezir
razón es neceſſaria deuedes la oyr,
que ſe uos preguntaren ſepadeſ recodir
a muchos buenos clérigos podadeſ embair.
71. El jueues de la cena, fecha la refección,
fue el traydor falſo baſtir la trayción,
apartóſſe don Christo de la ſu criación
quanto echó de piedra fue fazer oración.
72. Fjzo ſu oración derecha e complida,
tornó a ſu compa[n]a fallóla adormida,
dixole que uelasse ſouieſſe percebida
que de temptación mala non fuſſe embaída.
73. Tres uezes fue orar por la ley complir,
ca la ley mandaua tres ganados offrir,
toro, cabrón, cordero, que non ſabe rennir,
la treble oración eſto quiere dezir.
74. Oró el ſen[n]or bueno de todo mal uazio,
por ſi e ſu pueblo e por el fennorio,
por todos él quiſo pechar el telonio
ca todos los regalos manauan d'effe río.
75. Tornó a ſus diſcipulos que ſedién en ardura,
confortólos e díxoles "dormit, auet folgura,
cerca uiene la hora que la companna dura
faran gran denodeo ſobra grant deſmeſſura
- 76 La oración que reza el preſte calandiello
[fol. 102, a]
a aquell[a] significa que fizó el cabdiello,
deſtaio el carnero el cabrón, el nouielo,
de toda la ley uieia él cerró el portielo.
77. Qvando dize por omnia con la uoz cambiada
a Christo representa quando fizó tornada,
quando dormié san Pedro la meſa leuantada
e amassaua Iudas la maſſa mal lebdada.
78. Otra coſa significa esta uoz paladina,
al obispo que exie de traſ eſſa cortina,

MANUEL ALVAR

- la que partié la caſa el bren de la farina
 [e] eſparcie por todo ſangne por medicina.
79. Dales buen ſalíſpacio ca trahe buen mandado
 diz: “Dominus uobiscum ſea uuestro pagado”.
 Dent diz: “ſurfun corda”, que le tornen reca**b**do
 que refueſta le dizen que non ſea errado.
80. Recúdele el coro: “Nos eſto respondemos;
 Los cuereſ du tú dizeſ nos allá los tenemos”.
 Diz él: “Rendamos gracias a Dios en que creemos”.
 Diz el coro: “Nos eſto por mal no lo tememos”.
81. Deſent ruega el preſte a la cort celeſtial,
 angeleſ e arcangeleſ, a Christo que más ual,
 que podamos dar uozel con ellos en equal,
 uozel tales que plagan al rey perennal.
82. Deſent cantant los ſanctos ſigno de alegría
 lo que cantan los ángeleſ ante Dios cada día;
 eftas laudeſ auemos del uarón Yſaya
 e fizó un buen libro de la fu prophecia.
83. Si en ſabor uos cae efta uuestra leyenda,
 auet lo por iantar eſperat la merienda.
 Agora entraremos en la firme faſienda,
 do nos a meneſter de bien tener la rienda.
84. Agora ua el preſte al me[o]llo legando,
 los días uan creciendo, el ſol eſcalentando;
 quando más lo comido, más me uó eſpantando;
 sáquenos Dios a puerto, ſea de uuestro uando.
85. De fuſo fi uos miembra, lo ouieſtes oydo:
 quando quiere entrar al rencón eſcondido
 el **o**bispo de la ley como iua guarnido
 vna uez en el anno en día eſtablido.
- [col. b]
86. Qvando auién de fer eſ aniuerſario
 finchier de uiual braſal el nobre encenſario,
 metié tanto encienſo molido et mortario
 que ſe finchié del fumo todo el ſantuario.
87. La ſangne del ganado que de fuera mataua,

⁷⁸ e: Solalinde lee *bien*, según pone el manuscrito, pero el escriba copió mal.
 Cf. ⁹ b.

⁷⁹ e: *Surſum* presenta la *r* volada.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- conigo la traye quando allí entraua;
 la archa, el candelero e quanto y estaua
 con yfopo de yerua todo lo ruciaua.
88. Tanto era el fumo que del uaso fallie
 que al preste ninguno ueer no lo podie;
 fazie el minifterio como la ley dizie,
 despueſ exié del uelo, "pax uobis", leſ dezie.
89. Eſſa primera caſſa que estaua forana,
 significa la eglifia que es de gent christiana;
 el otro reconcielo, ciella máſ orellana,
 significa al cielo, la partida ſufana.
90. El preſte reueftido de la ropa precioſa,
 significa a Christo, fiſio de la Glorioſa,
 ca uiftio limpia carne, clara non mançelloſa;
 San Paulo lo diz eſto, non es razón mintroſa.
91. El obispo que eſſo auie de miniftrar,
 non conuiene fin fangne aquel rancón entrar;
 con fangne lo auie ſi[e]mpre a uifitar,
 de dentro e de fuera eſſo auie de far.
92. Como fazie el obispo de los otros mayor,
 affi fizò don Christo, el nuestro faluador,
 vna uez murió ſola por nos el buen fennor,
 e tornó a los cielos con festiual honor.
93. En la ley antigua, que fue otra façón,
 nin en la ley d'agora ó los bapticados ſon,
 nunqua uenie fin fangne ninguna redempción,
 nin faze oy in dia que catare razón.
94. Oy, en aqueſte dia, affi uos emos mandado,
 ſiquiere cantar miſſa el preſte ordenado,
 de la fangne le miembre quel ixió del coſtado,
 al que morió en cruz por el nuestro peccado.
95. Los de la ley nueua tal creencia tenemos,
 que la ſu sancta fangne cotidiano la beuemos;
 qui eſſa non beuiere en eſcripto lo leemos,
 [fol. 102 a]
 que faluar non ſe puede e affi lo creemos.
96. Djgamos del minifterio de lo que come[n]çamos;

^{91 b:} En la palabra *entrar*, la sílaba *trar* está superpuesta.

MANUEL ALVAR

- la razón es rebuelta, mucho la alongamos;
 si Dios no nos ualiere, en tal lugar entramos,
 que meneſter auremos los piedes e las manos.
97. En el primero capitolo, *nuestro missacantano*,
 tres uegadas ſanctifica [con la su diestra mano
 las tres cosas significal] del tiempo anciano:
 el cabrón, el carnero, el nouiello loçano.
98. Redempcion de peccados fin ſangne nunca uino,
 ſangne laua las almas de todo mal uenino,
 por entrar a los cielos ſangne faz el camino;
 do la sangne non tan[n]e Berzebud es vezino.
99. La figura de Christo delante la tenemos,
 como en cruz eſtido por oio la ueemos;
 oblidar la ſu ſangne nos nunqua la deuemos,
 ca fi la oblidáremos *nuestro danno faremos*.
100. De que las cruceſ faze eſſa mano ſagrada
 sobre uino de cáliz o ſobre la obrada,
 ruega por la yglifia que Dios ouo comprada
 que del mal enemigo nonfea mal menada.
101. Faz por el apostólico oración conoſcida,
 <e> otroſí por el <o>bispo, al rey no lo obliда
 por ſi e por el pueblo, por la gent redemida,
 que los guarde a todos Dios de mala cayda.
102. Rvega por la egleſia a Dios que la defenda,
 en paz que la contenga e fin toda contienda
 en el ſu amor <a>sancto que El la encienda,
 que el finque pagado de toda ſu faſienda.
103. En el otro capitolo, el preſte ordenado,
 ruega por ſus amigos que l[o] an adebdado,
 por los que están cerca, quel ſieden al coſtado,
 que bien creen en Christo que fue crucifigado.
104. Ruega por los que offrecen al altar ſu offrenda,
 por los que miſſa fuelta que mal no los comprenda,
 por qui a la igleſia aduz alguna renda,
 que uala Dios a todos e de mal los defenda.
105. Rvega por los enfermos e por los embargados

97 b-c: El copista no ha transcrita los dos hemisferios que transcribo entre [].
 101 a: La primera palabra, mal transcrita, en el ms. es *Laz.*

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- que o son en periglo o de salut menguados,
e por los peccadoreſ que iazen en peccados,
- [col. b]
que Dios uala a todos que non iagan trauados,
106. Qvanto pidié la ley la fangne uertida,
todo lo pidió Christo a cosa conoſcida,
affi faze el preſte ca nada non ob(u)rida,
es de la ley uieia la nueua más complida.
107. El tercero capitulo es de acometer,
trahe buena matheria, buena de entender;
si uos me esperaffedeſ por uuestro bien ſeer,
oyriedes razones que uos farán plaçer.
108. En la ley antigua el obispo natural,
quando quiere officio façer pontifical,
si a sancta ſanctorum entraua del portal,
metié dentro conſigo mucha rica ſennal.
109. Metié en los uestidof que ſon pontificaleſ
los nomnes de los padref, prophetas principales,
e los nomnes derechos que ſon patriarchales,
entraua bien guarnido de noblezas cabdales.
110. Leuaua los eſcriptos en un pallio cabdal,
que ueſtié el obispo ſobre todo lo al:
la meatad delantre, do es el pechugal;
lo al en las eſpaldas, diziénle humeral.
111. Prendié otro adobo eſt bispal uicario,
quando querié entrar al mayor sanctuario:
leuaua en ſu mano el nobre encenſario,
que eſtaua alçado ſiempre en el armario.
112. Metié en él las braſas uiuas, bien menuzadas;
del encienſo molido, metié grandeſ punnadaſ;
jxié un fiero fumo, tan espeſas nuuadaſ,
que ni uedién al bispo, ni las ropas ſagradas.
113. De más metié conſigo la fangne del ganado
que, en la mayor caſa, fincaua degolado;
vertié d'ella por todo como era mandado:
era de ſu officio el Criador pagado.
114. Los nuestros facerdoteſ, ministros del altar,

^{112 a:} La primera palabra en el ms. es *Petie*; la *s* final del verso, sobre el renglón.

MANUEL ALVAR

- quando est capitulo enpiecan a rezar,
 todo esto refrescan en dezir e en far,
 lo que en el tiempo folien sacrificar.
115. Los nomnes de los padres de los tiempos passados,
 sobre si los leuaua en el pallio pegados,
- [fol. 103 a] en effa remembrancia los prestes ordenados
 leen aqui apóstolos e mártires doblados.
116. Por esto los emientan effos sanctos uarones,
 por remembrar los fechos de aqueffas fazones;
 de más que lo roguemos nos en los coraçones
 que figamos fus mannas e fus condiciones.
117. La fangne de bezerra, sequiere del cabrón,
 la que uertié el bispo de aquella fazón;
 la fangne figuraua de nuestra redempcion,
 la que uertió don Christo quando prisó passión.
118. El que la miffa canta, se bien lo quiere fer,
 aquella sangne due en coraçón tener;
 se d'effa bien le miembra más nos puede ualer,
 que non ualié la otra, esto es de creer.
119. Las brañas bien ardientes del sancto encenpero
 que metié a la caña el sancto obrero
 el fuego figuraua [e] el ardor plenero
 que dueve traer siempre el preste femanero.
120. Lo que quemaua tanto del (del) encienso molido,
 que non uedién del fumo al bispo reuestido,
 muestra que es la miffa officio tan complido
 que faber no lo puede ningun omne naſcido.
121. Qvanto podién estonçes al bispo ueer,
 tanto podrié nul omne nin afmar nin faber;
 la uirtut de la miffa quanto pode ualer
 no lo dio Dios a omne esto a entender.
122. Njn cabrón, ni carnero, ni bue que mas ual,
 nin palombas, ni tórtoras, ni es cosa atal
 que ualié contra est misterio ſpiritual
 quanto contra el trigo ualdrié el roftroial.
123. El ministro antiguo que a Dios ministraua,

115 a: La terminación (*sados*) de la última palabra, sobre el renglón.
 118 c: *ualer*, escrito en la línea siguiente.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- quando ixié del púlpite ó la archa estaua,
vifitaua el pueblo que de fuera oraua,
echándoles el fangne que la ley mandaua.
124. Todo est misterio d'esta proceſſión,
todo lo complió Christo ante de la paſſión;
dexó a los diſciplos, fue faſer oración,
veer no lo pudieron en aquella fazón.
125. Defent tornó a ellos e mandólos orar,
[col. b]
vidiéronlo por oio, oyérонlo fablar;
efto querie la fangne uieia fignificar:
la que mandó la ley ſobre el pueblo echar.
126. Por ende dixo él, fi ſaber lo queredes:
—“modicum tempus erit que uos non me ueredes;
jterum ad huc modicum, que ueer *(non)* me podredes;
efto ferá uerdad, por tal lo prouaredes”.
127. En el quarto capítulo, como diz la hiſtoria,
el uicario de Christo d'efto faze memoria:
con los brazos abiertos ruega al rey de gloria,
todo est ſervicio que ſea fin eſcoria.
128. La hoftia que offrece el facerdot ſennero,
todo eſ el ſu pueblo en ella parconero;
él offrece por todos al rey uerdadero,
ca affi fizó Christo, alcalde derechero.
129. Qvando offrecio Christo la ſu carne precioſa,
que morió por nos todos, fizó tan fiera coſa,
vna hoftia fue ſola effa fue tan donoſa
que nos quitó a todos de prisón peligroſa.
130. Affi eſſo poquiello que el preſte offrece,
eſſo ſalua a muchos e eſſo los guareſce;
la uirtut de don Christo eſſo lo aprouece,
non uiene por el clérigo ca él no lo merece.
131. Vjcario es el clérigo del ſennor eſpiritual,
la hoftia que offrece toda eſ general,
la palaura que dize toda fabla plural,
ca él por todos offrece, ella a todos ual.

124 *e*: Solalinde lee “diſcipulos”, pero no hay signo alguno que autorice a restituir la *u*.

128 *b*: Falta la cedilla en la última palabra.

131 *b*: Obsérvese que en 132 *b*, *uffre* reemplaza a *offrece*.

MANUEL ALVAR

132. La leción se lo cuncta luego en la entrada
que toda la familia uffre esta oblada,
a muertos e a uiuos presta porque delgada,
la femeiança es poca, la cogecha granada.
133. Rvega a Dios por todos que por su piedad,
ordene nuestros dias en paz de caridad,
e guarde nos las almas de la obſcuridad
do nunca entrará punto de claridad.
134. Est ruego que faze, ruego tan afincado,
que non ſea el pu[e]blo de Dios defamparado,
el mifterio remiembra del temporal paſſado,
quando folie offrir la ſangne del ganado.

[fol. 103 a]

135. Dixo uos lo auemos, non una uez ſennera,
mas es, como yo creo, esta bien tercera,
como fazié el biſpo de la ley primera,
vna uez en el anno esta ſancta carrera.
136. De lo que fazié dentro non quiero dezir nada;
a lo que faziá fuera quiero fer la paſſada,
si non fer ſe nos ye mucho grant la iornada,
canſariémos en medio, perderíemos la foldada.
137. Qvando auie el biſpo lo de dentro complido,
con todo ſo adobo affi como entrido,
jxié a los de fuera ondrada mient guarnido,
leyeles buenas cofas e era bien oydo.
138. Dizié: —“aſpergef me”, ¡o cofa ſennalada!,
echaua ſobre todos la ſangne ſagrada
deſende apartáuaffe luen de la aluergada,
non tornarié a caſa faſta la ueſperada.
139. Daua conſigo luen[n]e, en logar apartado,
non tornaua al pueblo faſta el ſol entrado;
allá feryé ſennero como deſcomulgado,
non ofarie ál fer, ca era bien uedado.
140. En el cuerpo del canon, en la quinta lección,
de tal apartamiento fazemos mención,
rogando a don Christo que dé ſu bendición
ſobre eſta familia e en ſu oblación.

132 *c*: La *b* sobre la línea, corrigiendo una *i* que, equivocadamente se puso.
134 *b*: *ptublo*, pero *pueblo* en 4 *a*, *c*, 74 *b*, 139 *b*, etc.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

141. Rvega por la familia de Christo aclamada,
del libro de la uida que non sea echada,
ruega por el uino, ruega por el obrada,
que lo cambie en melius la su uertut fagrada.
142. El pan torne en carne en la que él murió;
el uino torne fangne, la que nos redemió;
torne cofa angélica, la que carnal nació,
que nos tornen al cielo, ont Lucifer cayó.
143. Sennores e amigos, uaños del Criador,
que beuedes la fangne del uero Saluador,
aqui seer deuotos de temprado sabor,
aquí iaz el meollo de la nuestra lauor.
144. Por acordar la cofa, mejor la compilar,
mas de luen[n]e auemos la razón a tomar,
ca la rayz auemos bien a escaruitar,
- [col. b]
defent sobrel cimiento la obra afentar.
145. Si Dios me aiudaſe la uoluntat complir,
del cordero paſcual uos querria dezir;
non es de oblidar, ni es de encobrir,
ca trae la figura del otro por uenir.
146. Dios lo auíe mandado en la ley primera,
a fiyos de Ifrael effa grant alcauera,
quando a fer ouieffen la paſcua cabdalera,
que cordero mataffen maslo, ca non cordera.
147. En Egipto fue éſto primero leuantado,
quando tenié el pueblo faraón apremiado,
quando fazié el ángel el trebeio pesado,
que mataua los omnes, si fazié el ganado.
148. Mandóles Moyſés, que era messengero,
quando la luna fues plena, éſto el mes primero,
en cada una casa que mataffen cordero,
guardaffen bien la fangne en cerrado celero.
149. Celebrasse fu paſcua pueblo de Ifrael,
affado lo comieffen, non cocho, el annel;
fezieſſe de la fangne tau con un pinzel,
non paſſarié la puerta el ángel cruel.

145 d: En el ms. figura.

MANUEL ALVAR

150. La puerta que non era de la fangne pintada,
non era por falut de los de la posada;
en la mayor persona primero engendrada,
luego metié el ángel en ella la espada.
151. Blago es el tau en toda su manera,
cruz feríe se ouieffe la cabeza somera,
tau saluó a effos, porque menguado era,
nos por la cruz cobramos la uida uerdadera.
152. Sangne saluó a effos de muerte temporal,
nos por sangne cobramos la uida spirital;
por sangne de cordero, finó todo el mal,
válenos oy en día mucho effa fennal.
153. Ihesu fue est cordero, bien parece por uista,
mostrólo con su dedo san iohan el baptista;
la su sangne preciosa hizo esta conquista:
algo entendió d' esto el rey citarista.
154. El cordero secundo fue de mayor oueya,
mucho de mejor carne ~ de mejor pelleya,
[fol. 103 v, a]
ambos ouieron sangne de un color bermeia,
mas non fue la uirtut ni igual ni pareia.
155. La carne del primero fue en fuego affada,
la carne del segundo en la cruz martiriada,
por de la primera sangne fue Egipto domada,
al enferno la otra diol mala pezcoçada.
156. La uirtut de la sangne, la que fue postremera,
ésta la fizio sancta a la sangne primera,
ésta era fennora, ésta otra portera,
ésta fue el rostroio, ésta fue la ciuera.
157. Semeiar mié, fennores, si a todos nos plaz,
el antiguo cordero fincaffe en paz,
tornemos al nueuo todo nuestro folaz,
ca todo el prouecho a nos en él nos iaz.
158. Fijo fue est cordero del rey celestial,
en todas las maneras del su padre igual;

153 a: El ms. *Ihu*.

154 b: La primera *l* de *pelleya* interlineada entre *e* y *l*.

156 d: La primera palabra, en el ms., *esta*, que debe leerse *essa*.

157 b: Verso copiado al margen.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- pareció en el mundo, en persona carnal,
por acorrer al pueblo que iaziá en grant mal.
159. El cordero simple, con su simplicidad,
debatíó al mal lobo pleno de falsoedad,
al que echó a Eua en grant captiuidad,
e metyo a Cayn en fuert enemiztad.
160. En el dia precioso de la pascua mayor,
que es resurrección del nuestro salvador,
la su carne comemos, de pan á el favor;
la su sangre beuemos, grado al Criador.
161. El pan que sobre la ara consagra el abbat,
en su carne se torna, ésta es la uerdad;
el uino torna en sangre, salud de christiandad,
el favor non acuerda con la propiedad.
162. En el pan y en el uino, hi finca el favor,
mas non es pan nin uino, cosa es muy mejor;
cuerpo es de don Christo, el nuestro salvador,
qui esto non creyesse feríe en grant error.
163. En el sexto capitulo, que es de come[n]zar,
“qui pridie” comienza, qui lo quiere rezar
de las sanctas palauras, éssi es el limnar,
que en cuerpo de Christo fazen el pan tornar.
164. Qvando el sacerdot en es lugar uiene,
prende con ambas manos lo que delante tiene;
- [col. b]
dize esas palauras, ca de cor las retiene,
faze cruz con su diestra, ca assi le conuiene,
165. Las palauras leydas e la cruz afformada,
luego es la natura toda en al tornada:
el uino torna en sangre, en carne la oblada;
aóralos la familia en la tierra profunda.
166. Esta uirtut tan man[n]a, tan noble bendición,
cosa es que Dios pone sobre la oblación,
de que la christiandad aya consolación
por ont de los peccados acabden remissión.

158 d: acorrel en el ms.

159 d: La t de enemiztad, interlineada.

163 a: En el ms. comezar; Solalinde leyó commesar, lo que me parece erróneo si pensamos en el comienza del verso siguiente, donde no hay abreviatura.

165 b: La interlineado.

MANUEL ALVAR

167. Nj es omne nin ángel, ni otra criatura,
fuera Dios que lo faze por la su grant mesura,
que entender podieſſe esta buena uentura,
ca todo es por gracia, non por otra natura.
168. Nuestro ſennor don Christo la cena acabada,
tal ceuo les partió a la su dulz meſnada,
mandó que esta coſa non fueſſe oblidada,
mas en memoria ſuya que fueſſe renouada.
169. El uicario de Christo, el qui la miſſa canta,
quando el corpus domini ſobreſſi lo leuanta,
ſi la paſſión de Christo en cuer non ſe le planta,
la ſentencia que él dixo en eſſo la quebranta.
170. La muert que por nos priño ſemprel' deue membrar,
mas aquí mayor mientre, aquí, en eſt logar,
ca el bien lo mandó, nos deuemos lo far,
ſi non podriémos luego dura mientre peccar.
171. Lo que dix del pan, eſſo digo del uino:
todo es Corpus Domini, todo ua un camino,
todo es ſaluuación para omne meſquino,
que es en eſt tieglo huéſpet e peregrino.
172. Avn del Corpus Domini otra coſa uos digo:
el pan de que ſe faze deue ſeer de trigo;
otra mezcla ninguna, no la quiere configo,
yo eſto bien lo creo, e ſó ende teſtigo.
173. Sj ſe buelue en ello, nulla otra ciuera,
eſto atal ſe finca, tal pan *(quando)* qual ante era,
el trigo ſólo torna en carne uerdadera,
la [que] mete las almas en buena carrera.
174. E la razón uos quiero de la hoſtia tornar,
[fol. 104 a]
quantas coſas deuemos en ella meſurar:
sex razones deuemos en ella aguardar
qual quier d'ellas que mingüe buena es de cambiar.
175. Esta razón deuemos guardar la más primera:
que ſea trigo puro, non de otra ciuera,
blanca e pocazuela, de redonda manera,
ſin fal, ſin leuadura, con eſcriptura uera.

171 a: *dix* tiene la *x* interlineada, suprimiendo una *x* escrita en el renglón.
174 a: Debe leerſe *A la razón*, etc.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

176. Todo el sagramjento, fecho e acabado,
el uicario de Christo párasse desbraçado,
los braços bien abiertos, el rostro remoiado,
ca miémbrale de Christo, cómo fue martiriado.
177. Qvando affy se para, los braços bien tirados,
significa los ángeles, que sieden desalados;
los que cubrién la archa, de fufo son contados,
mas dam el corazón que uos son obliuidados.
178. Demás esta figura trae otra razón:
demuestra que don Christo affí prisó paſſión;
affí fuuo aſpado por nuestra redempción
quandol' dio el colpe Longino el uarón.
179. El preſte ben[e]dicto de tal guifa eſtando,
los braços bien tendidos, contra la cruz catando,
menbrandol de Christo, de los oios plorando,
e mienta tres razoneſ ir uos laſ é contando.
180. Tres razoneſ le miembran, cascuna cabdalera:
cómo morió don Christo, éſſa es la primera;
cómo resuſcitó, es la fu compan[n]era;
cómo fobió al cielo, éſſa es la tercera.
181. Sj nos derecha mientre quiſíer[e]mos andar,
lo que pronunciamos deuémoſlo obrar;
ca dezir de la lengua de manos non laurar,
éſſo es flor fin frucho, prometer e non dar.
182. La muerte de don Christo, nos eſtonz la laudamos,
quando en nos míſmos el mal mortificamos,
la fu resurrección bien no la adoramos,
si en ſer bonas obras bien no nos abiuamos.
183. Sj queremos con Christo a los cielos uolar,
las alas de uertudes nos an a leuar,
ſinos tales non ſomos en dezir e en far,
- [fol. 104 b]
non ſomos derecheros uicarios del altar.
184. Eſtas palauras dichas que uos é desplanadaſ,
el uicario de Christo de las manos ſagradas,

176 *a*: *acabado* tiene la primera *a* interlineada.

177 *a*: Solalinde lee *bien*, pero la *n* está abreviada.

179 *b*: El verso era largo para la columna y la final *do* se ha superpuesto.

MANUEL ALVAR

- sobre el sacrificio l'anctigua tref uegadas,
tref palauras diziendo, todas bien sennaladas.¹⁸⁵
- Dézili: "hoftia pura, l'ancta, non manzellada";
ca fue tal Ihesu Christo nol' falleció nada:
puro fue sin peccado l'antco cosa prouada,
nin tacha nin manziella non fue en Él fallada.
- La natura primera, toda es demudada,
ya non es pan ni uino, nin de lo que fue nada;
cuerpo de Dios es todo, cosa deificada,
en Christo cae todo, ésta bendición dada.
- Desque faz las tres cruces, todas son generales;
otras tres faze luego, éstas son especiales:
la una sobre el pan, sobre los corporales,
la otra sobre'l uino de las uuas negrales.
- Aqui se nos descubre otra nueua ración,
ración muy neceffaria, plena de bendición;
desque es consagrada toda la oblación,
¿por qué faze el preste otra consagración?
- Habemos que la hostia ante fue consagrada,
el uino esto mismo nol mengua nada.
¿Por qué signa el preste la cosa consagrada?
Esta razón semeya que nos es aguizada.
- Tal razón como ésta buena es de catar,
razón es muy derecha, deuemos la buscar,
qui ordenó la misa, bien lo topo afmar;
el rey que lo guiaua, no lo dexó errar.
- Los signos de la misa que faze el buen christiano,
el uicario de Christo con la su diestra mano,
vna razón non traen, yo d'esto só certano,
ca nobles dos espigas exen de aqueste grano.
- Los unos signos fazen a la consagración,
que consagran la hostia dando la bendición,
los otros representan el pleyt de la paſſión,
el mal que sufrió Christo por nuestra redención.
- Amigos, éstas cruces que en cabo contamos,

185 a: La e de dezili sobre el renglón, corrigiendo una i. La primera letra es una s.

189 d: No me parece muy clara la corrección que propone Solalinde.

192 d: Solalinde leyó nucitra, pero hay signo abreviativo.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA".

[fol. 104 v, a]

- cinco furon por cuenta, ca bien nos acordamos,
en la hostia por ellas nada non enançamos
mas las plagas que fueron en Christo remembramos.
194. Cinco fueron las plagas sin ninguna dubdanza,
quatro las de los clausos, .Va. la de la lanza;
d'ellas .V. nos fazen las crucef remembrança,
Longino le offrecio la una por pitança.
195. En el otro capitulo el preste ordenado,
ruega al Criador, buen rey apoderado,
d'est sacrificio que fea tan pagado
como con el que hizo Abel, el buen mallado.
196. Rvegalo quel' plega tanto con esta oblada,
como la quel ouo fant Melchiffedech dada,
o como la quel ouo Abraham presentada
quando quiere al fiio matar con la espada.
197. Estos tres patriarchas que auemos nomnados,
omnes fueron deuotos, del Criador amados;
los fechos que fezieron en libro son echados,
ca fieruos de Dios fueron, de Dios mucho preciados.
198. De Abel bien sabemos lo que d'él conteció,
cómo fue recibido el don que offrecio,
gradeciógelo mucho Dios que lo entendió;
con Dios es la su alma, ca bien lo mereció.
199. Ejen de ninuello chico amó al Criador,
en fer a El seruicio era muy fabidor;
Cayn el su ermano, que era d'él mayor,
matólo por enuidia como grant traydor.
200. E con Melchiffedech fue del tiempo primero,
quando Abrahán era padre muy uerdadero;
est offrecio a Dios non cabró nin carnero,
mas dio en sacrificio pan e uino fennero.
201. El sancto sacrificio d'aquest buen uarón,
con el de Ihesu Christo trahe una razón,
es fue el cimiento esto la cubrición:
Dauid fabló en esto en su predicación.

194 a: En *dubdanza*, Solalinde no anotó las letras abreviadas.

196 a: En el ms. *Tuegalo* es la primera palabra del verso; c: Solalinde no transcribió la o inicial.

200 c: Falta la indicación de abreviatura en *carnero* (Solalinde).

MANUEL ALVAR

202. Lo que Abrahán hizo esto fue grant fazanna,
si non de Ihesu Christo non fabemos calanna,
que leuó su fijuelo a una grant montan[n]a
[col. b]
por fer del sacrificio, que fue cosa estranna.
203. Ca tenié grant rímero de lenna allegado,
por quemar a su fiio el fuego aprestado,
el cuchiello en punno de su lugar faccado,
mas dixol Dios: "non fagas, ca bien ló tu pagado".
204. Estos tres patriarchas, varones acabados,
todos de sancta uida, de fechos fennalados,
son con grant derecho en la misa nomnados,
ca en amar a Dios fueron bien abiu(u)zados.
205. En el degén capitulo, el preste ordenado,
de celebrar la misa al que es comendado,
enclina la cabeza ant el cuerpo sagrado,
ora en su silencio, como iaz ordenado.
206. Faz de ambos los brazos una cruz en sus pechos,
signo es que obliga todos malos despechos,
perdona malos dichos e todos malos fechos,
ca el non metrá mano en demandar derecho.
207. Rvega entre su cuer al Padre uerdadero,
que mande al su ángel, que es su messagero,
que lieue est sacrificio al altar uerdadero,
ante la su presencia sea ent plazentero.
208. Beña en el altar quando ha bien orado,
descrucija los braços parás bien remangado,
signa sobre la hoftia e al cáliz sagrado,
defende assí mismo, como iaz ordenado.
209. El beño del altar significa el beño
el que dio a don Christo Iudas el mal apreso;
nunca omne en sieglo non hizo tan mal beño,
cuydó prender a otri fincó él muy mal preso.
210. El falso descreydo hizo mala lazada,
ayudol el diablo a prender la foldada,

204 *c*: Sobre la primera o de nomnados, una raya superflua.

204 *d*: Sobre las *uu*, otro trazo innecesario.

207 *b-c*: Versos copiados al final de la página.

208 *a*: La primera palabra es *lesa* en el ms.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- colgóse en un áruol quebró por la corada,
sinon fuese nascido, él non perdira nada.
211. Las tres cruces que faze es faneto uarón,
esfas cruces significan la trina oración,
la que fizó don Christo ante de la paſſión,
quando se apartó de la ſu criazón.
212. Sjgna ſobre la hoftia la uegada primera,
luego ſobre el cáliz e affí la tercera;
defent tiende ſus braços teniendo ſu carrera,
[fol. 105, a]
leyendo la leyenda Sancta e uerdadera.
213. Aquel[1]o que traſcambia los brazos el abbat,
quando faz el encin ante la maieſtad,
buena eſ de ſaber eſta tal puridad,
ſi es ſignificaña o es neſciedad.
214. Bvena es la pregunta, fecha bien a razón,
Dios mande quel demos buena reſponſión,
ca plazel a omne mucho de corazón,
quando bien le recuden a la ſu queſtión.
215. Los iudios ſignifican la mano más derecha,
ca eſſos mantuuieron la ley fineſ retrecha,
eſſos dauan a Dios ſacrificios e pecha,
la tierra de Egipto por ellos fue maltrecha.
216. A eſſos deziá fijos el nueſtro Saluador,
aqueſſa grey buſcaua como leal paſtor,
elli le fizó gracia mercet e grant honor,
ella tornó las cozeſ e fizó lo peor.
217. Por la finieſtra mano, que eſ mal enbargada,
la gent de paganismo nos eſ ſignificada,
ca andaua errada eſſa loca meſnada,
adorando los ydolos e la coſa laurada.
218. Qvando don Iheſu Christo, el paſtor natural,
vino quitar el mundo de la premia mortal,
non quiſo la ſu grey comer de la ſu fal
mas quanto más podió buſcóli todo mal.
219. De gent de paganismo fuele obedient,
acogióſe a El mucho de buena ment;

214 a: En el ms., la primera palabra del verso se lee *duena*.

MANUEL ALVAR

- si ante fue finieſtra, por ſu grant falliment,
en cabo tornó dieſtra del rey omnipotent.
220. Los iudios que eran dieſtra del Criador,
ca tenién la ſu ley iazién en ſu amor,
creer no lo quifioron, fizieron lo peor,
cayeron a finieſtro por el ſu grant error.
221. Los que eran por fiios de la dieſtra contados,
traſtornóſſe la rueda, tornaron en annados;
los que annados eran, que andauan errados,
paſſaron a la dieſtra e foron porfiados.
222. Esta razón ſignifica los braços traſcambiados
[col. b]
que cayeron los fijos ſubieron los annados;
los que eftauan dentro fueron fuera echados,
los que fuera eftauan fueron dentro guidados.
223. En el otro capitulo, cámbiaſſe la razón:
el que la missa canta faze petición,
ruega al rey de gloria de todo coraçón,
por las almas fideles que de nos menos fon.
224. Rvega al rey de gloria de toda uoluntad,
por las almas fideles que fon en pobredad,
que Él faga l'obr'ellas alguna piedad
que las cambie al regno de la ſu claridad.
225. Rvega a Dios el preſte que faz el minifterio,
que las faque de cueta de tan manno lazerio,
déles lugar pacífico de mayor refrigerio,
do fuelgan los creyentes del ſancto euangelio.
226. Qvando eſt capitulo comienza el abbat,
deue en ſus amigos poner la uoluntad,
que los faque de pena Dios por ſu piedad,
métalos en la gloria de la ſu claridad.
227. En el otro capitulo, el qual eſt poſtremero,
ca doze fon cabdales, ſueldo bien cabdalero,
delant el crucifixo paraſſe muy fazero,
da colpe en ſus pechos como en un tablero.

222 d: La última palabra del verso fue interpretada como *gradados* por Sola-linde, aunque la lectura que doy me parece muy clara, por más que sea extraña a todas las ediciones.

227 a: En el ms. se indica que la -l final de *qual* ha de suprimirse.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

228. Qvando en cruz estaua el *fancto* Saluador,
mugieres que passauan doliente del Cennor,
feriente a los pechos de muy grande dolor,
porque murié el iusto uiué el traydor.
229. Esto tal representa nuestro missacantano,
quando fiere sus pechos con la su diestra mano,
e faze un grant gémito un suspiro lozano,
conociendo su culpa al padre soberano.
230. Defende faze ruego al padre celestial,
por si e por los omnes del pueblo terrenal,
que en su merced fian non en otro cabdal
que les dé part alguna en la cort spirital.
231. Que les dé part alguna en la sociedad,
de los *fanctos* apóstolos por la su piedad,
e de los *fanctos* mártires de firme uoluntad,
[fol. 106, a]
que sufrieron passiones e muert por la uerdad.
232. Por abrir la carrera a essa u[e]zindad
emienta nobles *fanctos* de grant autoridat,
apóstolos e mártires de la sociedad,
que feruieron a Christo de toda uoluntad.
233. Si remembar que siermos los uierbos ranunçados,
las palauras passadas, los dichos traspassados,
podremos entender, por seer más pagados,
porque en dos logares son los *fanctos* nomnados.
234. De suo lo oyemos, sennores e amigos,
que el maior obispo de los tiempos antigos,
quando se reuestie de los *fanctos* ueftidos,
el pallio más suzano tenié que los testigos.
235. Delante e de çaga en el panno suzano,
los nomnes de los padres del tiempo anciano,
configo los leuaua es missacantano,
podrieliros bien leer siuuuelque escolano.
236. Los *facerdotes* nuestros, fieruos de los altare^s,
quando rezan el canon entre los paladares,
emientan a los *fanctos* por ent en dos logares,
los unos delanteros, los otros espaldares.

²³⁴ *a*: Solalinde y Dutton transcriben *quáles*, en vez de *que los*, pero la lectura no me deja dudas.

MANUEL ALVÁR

237. Los que trayen delante demuestran los primeros,
los que traie a cueftas, los otros poſtremeros;
los uiejos de los nueuos fueron bien derecheros
en fechos e en dichos iustos y uerdaderos.
238. Non ferien en la miffa cutiano ementados,
se non fuessen de Dios de coraçon amados;
mas amáronlo ellos e fueron d'Él laudados,
son en la ſancta miffa por teftigos clamados.
239. Deque a la cordiella de los ſanctos rezada,
sobre la ſancta fangne e ſobre la oblada,
ſantigua por tref uezel con la mano ſagrada,
deziendo tref palauraſ de ſanctidad granada.
240. Despuēſ d'eftas tref cruzes el que la miffa canta,
tuelle los corporales ſobre la cáliz ſancta,
faze otras tref cruzes con *(con)* el pan que leuanta,
e dos en la oriella la miffión eſt atanta.
241. Conuiene que catemos eſt ſancto mifterio,
[col. b]
en bien eſcodrin[n]arlo non eſt poco lazerio,
mas el que a Dauid guió en el falterio,
él nos dará conſeio a eſt deſiderio.
242. Djzen los euangelios, que ſon bien de creer,
que el uierneſ que quifo Chriſto paſſión prender,
en lenguas de iudios que deuién perecer,
tref uezes lo pidieron por ferlo eſpender.
243. Tref uezel diaron uozes que lo crucigaffen,
ſabié mucha de bierba a eſſo non cataffen,
deziendo e faziendo en ál non ſe paraffen,
ca peſarié a Céſar, fi no lo acabaffen.
244. Las tres cruces que faze el preſte ordenado
ſobre la ſancta hoſtia e el uino ſagrado,
los pueblos repreſentan del pueblo denodado,
que lo querién dannar de todo el ſu grado.
245. Las tres cruces tras eftas retræn otra gesta:
las tres oras que fueron de tercia hasta ſexta,

242 *a*: Solalinde, erróneamente, *ser lo*.

244 *b*: La *h* de *hoſtia*, interlineada; *c*: la última ſlaba de *denodado*, sobre la caja del renglón.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- quando en cruz fue puefta la persona honesta,
onde omnes e ángeles celebran rica fefta.
246. Las dos cruceſ caberas que en la orellada
faz el preſte del cáliz con la hoſtia ſagrada,
la ſangre repreſenta e la agua colada,
que exiò de don Chriſto quando priſo la lanzada.
247. El qui canta la miſſa eſta razón paſſada,
víſita al ſo pueblo con uoz bien exaltada,
recudel el coro, nol contradize nada,
todos responden “amen” con uoluntad pagada.
248. Deſent amonéſtalos que pienſen de orar,
que el mal enemigo no los pueda tentar,
digan el “pater noſter” pienſen bien de rogar,
que les dé Dios fin buena en cielo buen lo[g]ar.
249. Qvando la uoz exaltada el preſte reueſtido,
que deſpierta el pueblo que fiede adormido,
las mugiereſ ſignifica, tal eſ el mi ſentido,
que a Chriſto buſcauan do lo auién metido.
250. El ſancto “pater noſter” oración eſ diuina,
de uiuos e de muertos eſ ſancta medicina,
non deuemos nos ende paſſar nos tan ayna.

[Fin del manuscrito]

248 a: La lectura de Solalinde, seguida por Dutton, es equivocada: el manuscrito dice *amonestalos* y no *amonestados*.